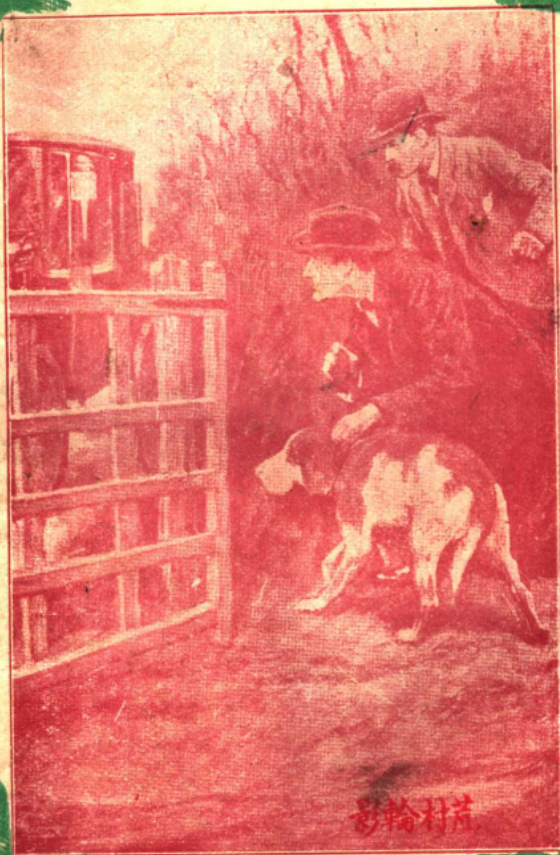


福爾摩斯偵探案全集



第九冊 第三十二案至三十八案



荒村輪影

室內槍聲
雪窖沉冤
情天決死
剖腹藏珠
荒村輪影
掌中倩影

赤心護主

中華書局印行

江亢虎南遊迴想記

江亢虎編 全一冊 五角

江亢虎博士，學術文章，海內外所共知。癸亥甲子之際，旅行南洋羣島及各國各屬，歷星加坡、檳榔嶼、吉隆坡、柔佛、巴生、仰光、盤谷、西貢、馬尼拉等埠，所至撫拾政聞，觀察風俗，尤注意華僑實業與教育。歸舟六晝夜間，草迴想記八萬餘言，於國勢陵夷，僑民疾苦，痛乎言之，蓋才學識三者兼長，從文字間自然流露，不可作尋常遊記讀也。

中華書局發行

福爾摩斯偵探案全集

第三十二案

室內鑰匙

原名(Chatter Augustus Milverton.)

英國柯南道爾著
常覺天虛我生譯

吾今握筆記此一事於年月日皆諱。非好愚弄讀者。蓋其事雖去今已淹忽。未必更爲人世法律所及。但以筆墨之私而毀他人名譽。吾亦惟勿願也。故讀者亦宜加以曲諒。毋謂華生好作閃爍之辭也。時爲冬月。北風疾厲。嚴寒中人。予與福爾摩斯自外間散步歸培克街。則已暮色沉沉。鐘鳴六下。電燈既燃。忽見桌角置一名刺署爲經濟商人密斯脫却而司沃格史忒密爾浮登。住漢白司特之阿勃爾度亞塔。福忽變色。立擲其名刺於地。予曰。何耶。福曰。華生。使汝而見蛇蝎。身體亦嘗起。膚栗乎。然我之見密爾浮登。其現狀正如此也。予曰。其人之毒。乃至此耶。福曰。豈僅止此。蓋其人實爲大慾。專好刺取人隱。從而索詐。不使其家破人亡。不止。嘗有

一次以七百鎊購得一函件。其中初不過寥寥四五語。而其結果則某家竟因此覆滅。故汝試執倫敦之人而問之。其有不懼密爾浮登者。初不過十之一二。此一二二人殆實未知有密爾浮登其人也。否則無不惴惴。其人又雄於財。每作一事。不務速成。嘗種因於數年之前。而收效果於數年之後。蓋其老成持重。自是加人一等。初不肯輕舉妄動。致師出無功也。尤可駭者。則倫敦上中下無賴流氓。莫不爲其所用。卽貴家子弟。一旦爲其蠱惑。亦莫不皈依降服。甘爲之俛。汝試思之。其人魔力爲何如乎。予曰。然則今之來此。將奚爲。福曰。吾蓋以信約之。汝試視其名刺背面。有何說乎。予拾起讀曰。准六句鐘奉訪。福曰。是其時矣。華生鎮定而心以俟。此蛇蝎有我在。不慮爲彼嚙也。言次。面上肌肉均動。予自與吾友相處以來。從未見其忿怒。有如此者。因詢之曰。其人作惡如此。獨不能置之於法網耶。福曰。其所犯初不過索詐之罪。爲罰甚輕。而控之者秘密終且顯露。人又何樂吝其有限之財帛。而自毀其終身之名譽也。予曰。汝與是人亦曾交手否。福曰。未也。予曰。今召之來。將何作。福曰。吾蓋受一

主顧之請託。特將與之一較手段耳。華生愛筏、白拉、克瑰爾郡主之名。汝當亦聞之。予曰：然。其人實天下之美人也。福曰：今郡主嫁矣。其儀賓卽杜汝孜特伯爵。伯爵與郡主實可稱爲一對璧人。然不幸彼萬惡之密爾浮登。竟又從中作祟。蓋郡主當未許婚伯爵時。嘗與一少年紳士通信。紳已中落。故郡主時時周濟之。而此信札竟被密爾浮登竊去。申言郡主偷不出巨金求贖。則必上之伯爵。二人之婚事且立敗。以此郡主乃來求助於予。令予與密爾浮登面開談判。倘能却其函件返之原主。則尤佳。故吾特召彼悍來耳。言至此。忽有馬蹄之聲。起自樓下。倚窗望之。則有馬車一輛。傍堦而停。馬色純赤。神駿如龍。車燈兩道。光耀閃人眉睫。車門啟。一矮小之人。偃身而下。軀微胖。披羊裘外衣。乃益形臃腫。既登樓。福亦傲不起。迓予因細視來客。覺其年事已在五十以外。而容光飽滿。笑容可掬。目光亦慈祥。與却而斯迭更司小說中之啤克惠喀不相上下。唯仔細視之。則此慈祥和善之後面。實隱有無數之奸險賊惡也。密爾浮登見予視己。笑容乃益展。雖福傲不爲禮。初亦不以爲侮。但曰：密斯脫

福爾摩斯客爲何人。福冷然曰：是爲吾友華生。密爾浮登曰：須迴避乎。福曰：否。此事吾友盡知之。密爾浮登曰：然則亦佳。蓋吾之爲此言，亦無非代事主謀利益耳。密斯脫福爾摩斯，今吾儕可開談判矣。汝既自承事主之代理人，則吾所有條件，汝果能完全認可否耶。福曰：條件如何。曰：七千鎊也。言次，笑容曾不少改。而福則正色曰：希望奢哉。實則吾儕此舉，亦多事在理。郡主正不妨告之伯爵。行且治爾詐索之罪。又安所用其贖。密爾浮登格格笑曰：汝未知伯爵耳。實告汝：倘至十四日，而七千鎊不至，則十八日之婚事亦未必遂能舉行。福至此不覺愕然。密爾浮登曰：汝毋愕。汝當知郡主者，實作情書之聖手。而此書尤爲特出。苟爲伯爵所見，必能加以欣賞。密斯脫福爾摩斯，汝當知七千鎊爲數甚微，而此書則關係甚重。吾所以來者，亦爲郡主之利益計耳。今既不願，則吾請行言次，挾其大衣含笑欲起。福怒甚曰：毋嬉語。坐。吾尚有以語子。郡主之意未始不欲得此書，但其家亦非擁有厚資者。故最多出至二千鎊，卽能力已竭，不能更增一金。密爾浮登笑曰：郡主之貧，吾亦知之。但其戚屬固

多富貴。豈獨不能呼將伯乎。福曰。此不能。密爾浮登曰。此亦無可奈何之事。然吾則甚爲郡主惜之。言至此。探囊出一皮篋。中有一函。上蓋徽章。密爾浮登舉而言曰。此一函者。其人但須去其粧飾之半。即可贖歸。彼乃吝之。明日者。此函歸其夫矣。今郡主之事亦類是。密斯脫福爾摩斯。汝固達者。當能權其利害。彼郡主以區區七千鎊之故。寧捨爵夫人而不爲婦人之心。慮近而遺遠。猶可說也。獨汝亦復泄泄。若此是誠予所不解者矣。福曰。以我思之。二千鎊亦非細。汝盍受此而返其書。否則並此二千鎊亦失之矣。密爾浮登笑曰。吾之貿易。豈僅此一項哉。赦一將。何以警百。故吾寧喪此二千鎊。而以書歸之伯爵也。福怒極。目幾突出一躍起曰。何來此喪天害理之言。華生堵其門。毋令出。密爾浮登以汝皮篋授我。否則。福語未畢。密爾浮登早一躍避去。以背抵牆曰。先生。我早料汝有此一着。然其法亦已陳舊。不堪施之於我。殊有未當。來汝視之。此何物。因揭其衣角。則袋中赫然一勃郎林手鎗也。又笑曰。汝以我皮篋之中。卽藏秘密耶。吾縱愚。何至於此。今時已晏。吾人且暫別。蓋我尙須歸漢。

白。司。特。也。言。次。取。其。大。衣。向。福。深。深。鞠。躬。似。恭。敬。又。似。揶。揄。予。憤。甚。擬。舉。椅。擲。之。福。亟。搖。首。乃。止。而。其。人。竟。退。去。去。時。笑。容。猶。滿。面。也。福。默。坐。少。頃。忽。起。入。室。更。出。則。已。變。成。少。年。工。人。領。下。微。有。黑。髭。笑。曰。華。生。少。待。吾。卽。歸。也。乃。自。下。樓。去。吾。因。知。二。人。之。戰。局。成。矣。然。其。後。來。奇。異。之。結。果。則。又。爲。吾。所。不。料。自。是。福。屢。出。屢。歸。詢。其。所。往。則。漢。白。司。特。也。如。是。者。數。日。一。日。旁。暮。歸。忽。大。笑。不。止。呼。予。曰。華。生。汝。視。我。似。已。有。家。室。之。人。乎。予。搖。首。曰。否。福。曰。然。吾。已。訂。婚。矣。予。驚。且。喜。曰。果。耶。然。則。吾。當。賀。汝。福。曰。免。矣。此。婚。事。殊。不。甚。得。意。蓋。吾。妻。卽。密。爾。浮。登。之。女。使。也。予。駭。然。曰。得。毋。鹵。莽。福。曰。是。不。過。逢。場。作。戲。又。何。鹵。莽。可。言。然。予。因。此。而。探。得。之。祕。密。實。已。不。少。卽。其。屋。宇。途。徑。亦。復。瞭。如。指。掌。華。生。日。來。之。行。頗。得。意。也。予。曰。如。彼。女。何。福。曰。雄。狐。綏。綏。日。伺。其。側。彼。固。有。情。人。在。予。不。過。備。員。而。已。予。不。覺。失。笑。福。又。曰。但。無。論。如。何。吾。今。夕。必。當。往。盜。其。家。予。大。驚。曰。得。毋。犯。法。乎。福。曰。雖。犯。法。然。而。爲。謀。必。忠。亦。無。奈。何。且。其。事。於。法。律。雖。背。於。道。德。則。當。吾。人。又。何。妨。捨。法。律。而。趣。道。德。華。生。使。汝。見。一。可。憐。之。女。

耶。向汝哀求。以保全其一生。幸福。汝獨能無動於中乎。予曰。此說亦當。但不幸而汝被獲。此身且被密爾浮登弄之掌股之上。誰能諒汝此心。福曰。吾但能得其一二秘密。則事亦白。且吾與密爾浮登實爲無形之勁敵。孰勝孰敗。全在此舉。今日爲十四。卽密爾浮登所立條件終了之期。倘不冒險一行。則明日者。郡主之名譽立且墮地。見死不救於心。何忍。華生吾意決。汝勿阻。予曰。汝意既定。吾亦不敢相強。但吾儕以何時行。福曰。謝汝。吾當一人往。汝爲我守戶可耳。予亟曰。汝乃一人行耶。曰。然。然則吾不能放汝獨往。汝獨往者。吾必立報警察捕汝。福曰。但汝同往於吾事。亦何益。予曰。雖無益。但目覩老友無恙。心亦慰也。福沉思頃之。乃笑。拍予肩曰。華生。汝厚意可感。吾儕同寓多年。此後儻得同獄。亦是佳話。今可從事預備。密爾浮登寢在十句鐘。吾儕當以十一點鐘往。唯無論得手與否。兩點鐘必歸。若被捕。則不可知矣。又曰。華生來。吾示汝一物。則從抽屜中取出小漆盒一。中貯狗盜器具。纍纍。若如意鑰。玻璃鑽等。皆備。笑曰。華生吾友。往者吾嘗自思。吾不爲惡。則已爲則必加人一等。汝視

此種器具不甚利耶。予領之而心頗戚戚。蓋今夕之事有類探虎。雖於穴中不得。則被撲。必矣。福又呼予曰。汝有軟鞋乎。予曰。有橡皮底鞋行之。無聲。福曰。假面具如何。予曰。以元紗爲之可耳。初無不備。於是福拊掌曰。博士不圖汝於醫學之外更有賊學。

夜深矣。漢白司特之阿勃爾度亞塔西畔。乃有二人踽踽而行。嚴衣蔽體。衣領皆紐。若方自劇院中聽曲歸者。則吾與福爾摩斯是已。吾人本以車出行。至漢白司特。乃捨去。徒步而行。亦且一刻鐘矣。福曰。此時密爾浮登必已沉睡。唯其秘密函件皆藏書室。而書室又卽在其寢室之後。掩入頗難。吾聞之。吾妻其家尙有一書記。頗能忠主。長日居書室。不出至夜乃歸。故吾人往盜。必以夜也。予曰。有犬乎。曰。有之。但已令吾妻錮之別室。不患嚙也。且言且行。已至密爾浮登門首。福曰。華生。幕而面。今將實行狗盜事矣。言次。指一窗曰。由此而入。卽爲書室。但其地去寢室密邇。恐有聲息。足驚睡人。不如繞道。乃掖予臂。至一處。蓋爲養花室。福探囊出一橡皮之杯。吸諸玻璃。

窗上以金剛鑽劃其四周略一引手。玻璃應手而脫。成一窟窿。福探臂入。旋其鑰。門乃陡闢。而吾人之身。遂如飛燕入簾。其時雖已深夜。室中暖氣猶不散。與花氣互爲氤氳。福卽挽予臂入一室。室中無火。黯如地隧。伸手且不辨指。唯雪茄煙氣觸鼻。以意度之。殆爲應接之室。客散尙未久也。福低語曰。由此而左。卽爲甬道道末。卽書室。予漫應之。摸索而行。忽覺壁間懸有衣裳。默念此殆是甬道矣。方欲詢問。而福已啓其一門。門內爲一斗室。爐火尙未盡熄。頗能辨物。而雪茄之氣亦愈濃。居中設寫字檯一。及紅皮之自轉椅。左邊有長窗。至地。蓋通廊廡者。對面則有臨街之室。卽福頃指示予者。上有垂幕蔽之。牆角位大廚一口。廚頂設古勇士安剎利半身像。意態雄傑。其旁則爲保險箱。巍然而巨。福乃躡足先往寢室。門次潛聽。隔室已未沉睡。而予亦往長窗之次。探視。察知窗未加鍵。因以語福。福亟啟之外。視。尙聲曰。此事吾殊不喜。華生汝可當戶立。設有人來。汝卽立鍵其門。則吾人可從容自臨街之窗而遁。若事猶未了。亦不妨暫伏垂幕之背。以避耳目。予諾。福遂出其種種鑰匙。施其鼠竊之

手段。目眈眈視鐵箱，不瞬。吾因思此鐵箱能言者，則其所知之秘密，不可屈指而數也。方念間，而鐵箱已闢如巨獸之張其吻，其中紙包纍纍，每包皆有小標題。福遂明其袖中電筒，逐一檢視，既而忽似覺有聲息，福卽立熄其燈，闔鐵箱一躍而入，垂幕之背。且以手招予，予知福聽覺極敏，必無少誤，亟從之。甫入幕後，而邏者已至，蓋密爾浮登也。予亟蜷伏暗陬，但聞有蹣蹣之聲，繞室四周，而雪茄之氣尤撲人鼻觀。已而履聲忽止，則有抽屜啟閉聲及簿籍翻檢聲，而予好奇之心頓起。私揭幕之一角，外窺窺時，福亦以臂壓予之肩，從而偷矚，則見室中電燈已明，密爾浮登正據案而坐，背適向窗，髮微微斑白，前頂已濯濯，意態暇豫，似尙有多時勾留，未必卽行。予乃知吾人頃間之測度實左。密爾浮登初未嘗睡也。予偶游目他矚，則見鐵箱之門未嘗全閉，予心乃不禁立沉念此事。福實大意設密爾浮登一回首者，則其事且立敗矣。旣念吾儕固有二人以與彼敵，亦未必定負吾但御吾大衣以幕其首而事亦且了。他事任福爾摩斯爲之可耳。顧雖如此，而心仍惴惴，唯恐密爾浮登之察及鐵箱。

久之密爾浮登仍俯首視其簿冊未少瞬初不旁矚予因轉入他念以爲深夜如此而是人猶孤坐不寢豈有所待乎念未已廊外忽有足音密爾浮登側耳聆之確乃前啟長窗冷然曰剛至乎已逾半句鐘矣言時回顧室內予乃亟掩垂幕幸而未爲所見但聞有一女郎步履聲蹀蹀入室繼以衣裳窸窣聲予不能忍禁又牽幕角而窺則見女郎之身體頗苗條手臂皆顫動不寧面上覆以重網故面目不可得見密爾浮登曰女郎汝誠令吾待久但伯爵夫人之事如何矣汝不云有私書之通耶今可示我密爾浮登時已返座忽一躍起曰汝爲誰耶……噫乃爲汝乎言時女郎之面幕已去顏色端莊流麗極似天上安琪兒唯怒極朱唇乃顫動不止予恐其窺見幕內之隱乃亟縮身不視但聞女郎顫聲曰吾也我之名譽已爲汝喪剝淨盡昨日之夕吾如是哀告汝懇求汝而汝仍以吾書寄之於彼今彼死矣吾亦不思復生然汝亦不得活致再殘賊我諸姊妹賊飲此言至此突聞槍聲砰然連發數響予亟驚視則密爾浮登已僵臥地上前胸洞穿而報仇之人杳矣予大愕纔疑爲夢而福

已一躍下。遍鍵其門。請啟鐵箱。舉其中所有之物。一一投諸爐火。時門外已有叩戶之聲。殆宅中人鎗聲所警醒者。福亦不顧。更舉密爾浮登頃間所視之簿冊。亦投火中。乃啟長窗。曰。華生。隨吾行。此外爲花圃。吾儕可踰牆而遁。彼等若追。須繞道。不患及也。既入花圃。室中燈已盡。明人聲立時擾亂。福亟曳予西奔。不數武。面前已有一短牆。爲阻。福一躍過。予不能躍。則攀而登。忽一人自間道追至。力持予足。予大駭。蹴之。其人仆而予亦墮牆外。幸免被逮。而汗已涔涔浹背矣。

次日。予方早餐。昨日一躓。膝蓋猶有餘痛。警吏萊斯屈萊特忽入曰。密斯忒福爾摩斯。君有暇乎。又顧予曰。博士早安。予頷之。福曰。萊斯奚事。張皇。萊斯屈萊特曰。實告君。吾將有一事求助於子。其事爲慘殺。甫於昨夜出現。死者曰密爾浮登。福夷然曰。密爾浮登耶。萊斯屈萊特曰。然。吾不諱於子。前其人蓋爲大慙。其家所藏文件。莫非用爲索詐計者。故被殺後。文件悉爲此輩凶人所毀。而貴重器具。則一無所喪。意者此輩之來。但爲私怨。而不爲金錢也。福曰。汝動謂此輩。豈兇手不至一人耶。萊斯

屈萊特正色曰。然兇手蓋有兩人。此兩人足跡面貌。吾儕皆已得之。但其人頗狡獪。故轉瞬卽免。脫一則較笨。踰牆時險爲管園人所獲。直墮園外草地。有痕顯然。其人身材適中方頤。微鬚頸粗。而體壯。面上籠有黑紗。福曰。汝所言面貌亦殊恍惚。但以大略度之。豈不類於華生乎。予不覺失笑。而萊斯屈萊特亦笑。福又正色曰。但此事吾殊不能相助。蓋密爾浮登者實爲惡賊。雖死不足以蔽辜。今被殺。吾樂且不暇。寧能轉爲之緝兇。萊斯屈萊特曰。君言雖當。然吾儕責司所在。安能任之。福乃笑曰。然則何與於我。萊斯語塞。頃之乃始惘然而去。自是以後。福絕口不及此事。且沉思終日。似有所慮。一日忽躍然起曰。華生冠而冠隨吾出。吾隨之。出不數武。至一攝影館之門外而止。玻璃厨中懸照。累累皆一時貴人福移目四視。忽然有所注目。予從而視之。而予氣亦立遏。蓋照片之上實一當時最著名之貴夫人。星冠霞裳。儀態萬方。仔細視之。實卽當夜所見之女。郎也不禁大驚欲呼。福亟回顧。以指自掩其唇。令予勿聲。予乃惘然其狀態較萊斯之被吾友拒絕尤有甚焉。然而驚鴻瞥見。吾腦系尙

復。一。震。彷彿。又。聞。當。夜。之。室。內。鎗。聲。也。